

Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
Град Сомбор
Градска управа
ОДЕЉЕЊЕ ЗА ФИНАНСИЈЕ
Број: **404-173/2019-VIII**
Дана: 21.06.2019. године
С о м б о р

На основу чл. 63. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС", бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Наручилац Град Сомбор, доноси

ПОЈАШЊЕЊЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

за јавну набавку број: 404-173/2019-VIII
- Реконструкција постројења за дезинфекцију пијаће воде у ЦС“Колут“ –
технолошка опрема за аутоматско дозирање натријум хипохлорита за
дезинфекцију воде на изворишту у Колуту

За предметну јавну набавку постављена су питања и за иста дајемо одговор.

ПИТАЊА:

1. На страни 4 наведено је да је Идејни пројекат саставни део конкурсне документације, молимо Наручиоца да изврши допуну.
2. На странама 6 и 7у делу „Начин спровођења контроле и обезбеђивање гаранције квалитета“ и „Обавезе понуђача у току и након испоруке предметног добра мора да се достави“, да ли наведене доказе доставља понуђач тек уколико добије уговор?
3. На странама 6 и 7, под тачком 2,. Алинеје 2.3.и 4 наведено је да се мора доставити копија превода на српски језик са овером судског тумача, као и да копија превода не мора бити оверена.
4. У делу техничког капацитета под тачком 4. линија 4. прописана је обавеза достављања доказа да је дезинфектант регистрован као биоцид намењен за пијаћу воду, на основу решења Републичке комисије 4-00-1710/2017, наведено је да произвођач биоцидног производа није у обавези да прибави наведено решење.
5. У делу за кадровски капацитет није прецизирано да ли ангажована лица морају у погледу периода трајања уговора да обухвате читав период извршења јавне набавке.
6. Молимо Наручиоца да измени конкурсну документацију у смислу обавезног коришћења печата.
- 7.Молимо Наручиоца да измени конкурсну документацију у погледу наведених преференцијала.
8. Да ли су понуђачи у обавези да изврше обилазак локације?

9. Да ли су понуђачи у обавези да доставе образац 9 а о увиду у документацију?

10. Да ли понуда мора да садржи образац Трошкова припреме понуде уколико понуђач нема трошкова?

11. Молимо Наручиоца да одреди и минимални прихватљив рок.

ОДГОВОРИ:

1. Конкурсна документације је сачињена на основу Идејног пројекта, не Идејног решења, на основу којег је надлежни орган локалне самоуправе на основу члана 145. Закона о планирању и изградњи издао Решење о одобрењу за извођење радова. Поменута документа су исходована у циљу прибављања финансијских средстава од Покарјинског секретаријата за пољопривреду, водопривреду и шумарство, ко је уједно и финансијер обог пројекта.

Како је овде у питању пројектна документација везана за систем водоснабдевања насељеног места Колут, која је саставни део система водоснабдевања града Сомбора објављивање Идејног пројекта са припадајућим КТП, подлогама и другим техничким цртежима и описима представљало би угрожавање безбедности система водоснабдевања града Сомбора. Пројектна документација је доступна на увид свим заинтересованим понуђачима у просторијама наручиоца у присуству представника Наручиоца. Неопходни технички опис и техничка спецификација су убачени у Конкурсну документацију.

Молимо све заинтересоване понуђаче да испоштују очување безбедности система водоснабдевања града Сомбора и увид у конкурсну документацију изврше у просторијама Наручиоца.

На основу овога сматрамо да је овај захтев неоснован и одбијамо примедбу као неосновану.

2. У делу II ``Врсте, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количине и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле квалитета и обезбеђивање гаранција квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и др.`` на странама 6. и 7. под насловом ``Начин спровођења контроле и обезбеђивање гаранције квалитета`` и ``Обавезе понуђача у току и након испоруке предметног добра мора се доставити``:

1. Испорука, монтажа и пуштање у рад урачунати у цену опреме и делова
2. - Сертификате о техничкој функционалности уређаја за дезинфекцију пијаће воде издат од стране акредитоване лабораторије или образовно-научно-истраживачке установе). Уколико се као доказ предаје сертификат **издат од акредитованих тела земље произвођача који није на српском језику уз понуду се мора доставити копија превода на српски језик са овером судског тумача**. Копија превода не мора бити оверена.
 - Доказ о саставу дезинфектанта издат од стране акредитоване лабораторије или образовно -научно-истраживачке институције Уколико се као доказ предаје **издат од акредитованих тела земље произвођача**

који није на српском језику уз понуду се мора доставити копија превода на српски језик са овером судског тумача. Копија превода не мора бити оверена.

- Сертификате и резултате испитивања о ефикасности, здравственој испрправност дезинфектанта издат од стране издат од акредитованих тела или земље произвођача или земље дистрибутера – Републике Србије). Уколико се као доказ **предаје издат од акредитованих тела земље произвођача који није на српском језику уз понуду се мора доставити копија превода на српски језик са овером судског тумача.** Копија превода не мора бити оверена.

- Копија решења надлежног министарства (Министарства пољопривреде или Министарства заштите животне средине) о упису биоцидног производа у регистар биоцидних производа. Копија превода не мора бити оверена.

- Безбедносни лист

3. Уведен систем менаџмента квалитетом ISO 9001:2008 (2015)
4. Обезбеђен распоред и правила одржавања технолошке опреме у гарантном року и ван гарантног рока
5. Обезбеђена обука руковоаца опремом од стране понуђача

Сви наведени документи и остале обавезе у овом делу конкурсне документације се односе на доказивање квалитета испоручених добара и услуга након доделе Уговора и отпочињања радова.

Како је објашњено у одговору бр. 1. за предметну локацију и радова на истој постоји исходовано Решење о одобрењу за извођење радова. Како је у питању објекат јавног водостабевања након завршетка радова, монтаже и пуштања у рад биће извршен Технички пријем објекта у складу са Законом о планирању и изградњи. Током техничког пријема Извођач радова ће морати да докаже функционалност и учинковитост инсталиране опреме на месту извођења радова. Том приликом ће Извођач радова бити у обавези да достави предметне доказе у складу са упутствима које буде добио од Стручног надзора над извођењем радова и Комисије за технички пријем објекта, који ће бити имановани сходно одредбама Закона о планирању и изградњи.

3. У делу II ``Врсте, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количине и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле квалитета и обезбеђивање гаранција квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и др.`` на странама 6. и 7. под насловом ``Начин спровођења контроле и обезбеђивање гаранције квалитета`` и ``Обавезе понуђача у току и након испоруке предметног добра мора се доставити:`` под тачком 2. Алинеје 2.,3. И 4. не ради се о контрадикторним захтевима.

Овера превода печатом судског тумача и овера копије су два различита појма која нису у корелацији. Овера превода печатом судског тумача значи да преводилац под материјланом, кривичном и моралном одговорности потврђује да је превод са страног језика на српски језик тачан, прецизан, исправан и аутентичан. Овера копије значи да јавни бележник или

други надлежни орган (локална самоуправа, суд и др. на територијама где јавни бележник није додељен) под материјланом, кривичном и моралном одговорности потврђује да је садржај копије документа идентичан оригиналном документу.

Наручилац мора бити сигуран да је превод страних докумената који се користе у поступку доказивања услова јавне набавке тачан, прецизан, исправан и аутентичан пошто ће исити бити кориштени у процесу оцене понуда.

На основу члана 18. Закона о јавним набавкама Понуђач има право да достави део понуде на страном језику, а да накнадно на захтев Наручиоца достави превод докумената. Како је према члана 18., ставу 4. Закона о јавним набавкама у случају спора релевантна верзија на српском језику Наручилац мора бити сигуран да је тај превод и релевантан и поуздан за доношење коначне одлуке у предмету.

Имајући у виду укупну процењену вредност набавке и вредност трошак превода, исти се не може сматрати нарушавањем начела економичности у овом поступку јавне набавке.

Из тог разлога, очувања начела економичности, Наручилац је одустао од захтевања да се било која копија документа оверава код јавног бележника или други надлежног органа, већ ће бити прихваћене и неоверене копије ранијих превода.

Наручилац задржава право да у току стручне оцене понуда провери аутентичност свих достављених доказа у поступку јавне набавке.

4. Након увида у Решење Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки бр. 4-00-1710/2017 од 27.03.2018. донетом у поступку отворене јавне набавке добара – набавка и уградња система за дезинфекцију воде на системима водозавхвата Чалма и Шуљам, ЈН бр.1.1.4 код Наручиоца Град Сремска Митровица, Градска управа за инфраструктуру и имовину, као и прегледа поменуте конкурсне документације од 17.11.2017. године сматрамо да је у том предметном поступку одлука Републичке комисије била исправна, али у целости непримењива на наш поступак јавне набавке.

Предметни поступак код Наручиоца Града Сремска Митровица је била набавка ДОБАРА за дезинфекцију воде, без објашњења који тип и намена воде је у питању. Како није специфицирано да ли је у питању пијаћа, техничка, индустријска или пољопривредна вода није се могао захтевати доказ у упису биоцида у Листу биоцидних производа.

На страни 7. у пасусу 5. Решење Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки бр. 4-00-1710/2017 од 27.03.2018. наводи се:

У конкретном случају утврђено је такође да је наручилац у одговору на захтев навео да не ставља у промет биоцидни производ, да понуђач у поступку предметне јавне набавке нуди уређај који врши дезинфекцију воде, те да према Закону о биоцидним производима и Правилнику о врстама биоцидних производа, понуђач не мора да има решење о упису у привремену листу.

Из предметног цитата се јасно види је Наручила у одговору на захтев Понуђача јасно и недвосмислено навео да се **``НЕ СТАВЉА У ПРОМЕТ БИОЦИДНИ ПРОИЗВОД``**.

Такође и мишљењу надлежног Министарства заштите животне средине, Информативни пулт за хемикалије и биоцидне производе од 27.12.2017.године између осталог стоји:

S tim u vezi, ukoliko se in situ generisana aktivna supstanca ne stavlja u promet, proizvođač takvog biocidnog proizvoda nije u obavezi da pribavi rešenje o upisu biocidnog proizvoda u Privremenu listu.

Такође Министарство заштите животне средине, Информативни пулт за хемикалије и биоцидне производе од 27.12.2017.године наводи и следеће:

Napominjemo, funkcija Informativnog pulta za hemikalije i biocidne proizvode je da obezbedi pružanje pomoći i informacija industriji, uvoznicima, distributerima, korisnicima i ostalim učesnicima u lancu snabdevanja, a pogotovo malim i srednjim preduzećima, o zakonima i propisima i da zainteresovane strane uputi na njihova prava, odgovornosti i dužnosti definisane zakonima i podzakonskim propisima koji su u nadležnosti Odeljenja za hemikalije. Za zvanično tumačenje, odnosno mišljenje o primeni republičkih propisa potrebno je da zainteresovana strana uputi zahtev preko pisarnice Ministarstva zaštite životne sredine, Omladinskih brigada broj 1, 11070 Beograd.

Из закључка одговора Министарства заштите животне средине, Информативни пулт за хемикалије и биоцидне производе од 27.12.2017.године јасно се види да се ово мишљење НЕ МОЖЕ сматрати званичним тумачењем Закона о биоцидним производима.

Након увида Конкурсну документацију у поступку отворене јавне набавке добара – набавка и уградња система за дезинфекцију воде на системима водозахвата Чалма и Шуљам, ЈН бр.1.1.4 код Наручиоца Град Сремска Митровица, Градска управа за инфраструктуру и имовину, као и прегледа поменуте конкурсне документације од 17.11.2017 и прегледа поглавља 4.УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ наведени су следећи услови:

``4.УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ

4.1 Услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. и 76. Закона

Понуђач мора доказати да испуњава **обавезне условеза** учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл.75.Закона и то:

- 1) је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговоарајући регистар;
- 2) он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

4.1.2 Понуђач мора доказати да испуњава **додатне условеза** учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл.76. Закона и то:

1) **Да располаже неопходним пословним капацитетом:**

-Да има уведене стандарде и то:

-систем менаџмента квалитетом ISO 9001

2) **Дарасполаже довољним техничким капацитетом:**

- За понуђена добра понуђач је дужан да достави:

1. Сертификат, атест или други одговарајући документ који доказује техничку функционалностуређаја;

2. Одговарајући документ који доказује састав дезифектанта;

3. Сертификате, атесте или друге одговарајуће документе као и резултате испитивања о ефикасности, здравственој исправности дезифектанта и безбедности употребе;

4. Гарантни лист са распоредом и правилима одржавања технолошке опремеу гарантном року``

У наведеним условима у предметној јавној набавци НИГДЕ се не наводи захтев за достављање доказа о упису биоцидног производа у Привремену листу биоцидних производа.

У случају наше јавне набавке број 404-173/2019- VIII, отворени поступак - набавка радова: Реконструкција постројења за дезинфекцију пијаће воде у ЦС“Колут“ – технолошка опрема за аутоматско дозирање натријум хипохлорита за дезинфекцију воде на изворишту у Колуту, ситуације је дијаметрално супротне од ситуацију коју сте ви навели у Вашим питањима. Из само назива јавне набавке се види да је у питању дезинфекција пијаће воде у ЦС ``Колут``. Како је опрема намењена за производњу биоцида на месту потрошње у сврху дезинфекције **ПИЈАЋЕ ВОДЕ** биоцидни производ добијен на месту потрошње **СЕ ИСПОРУЧУЈЕ КРАЈЊИМ КОРИСНИЦИМА**, тј. **ЗА СНАБДЕВАЊЕ КОРИСНИКА** у смислу члана 2. става 1. тачке 2. И члана 5. става 1. Закона о биоцидним производим. Крајњи корисници тј. становници насељеног места Колут, општина Сомбор, на чијој територији је предвиђена инсталација предметне опреме биоцидни производ **КОНЗУМУРАЈУ** кроз пијаћу воду у виду **РЕЗИДУАЛНОГ ХЛОРА** који остаје у води након извршене дезинфекције пијаће воде, а који је прописан као обавезан према Правилнику о хигијенској исправности воде за пиће, а исти плаћају кроз рачун за утрошену воду. Како се биоцидни производ **ДИСТРИБУИРА КОРИСНИЦИМА КОЈИ ИСТИ КОНЗУМИРАЈУ** кроз **ПИЈАЋУ ВОДУ** сходно одредбама Закона о биоцидним производима исти **МОРА БИТИ РЕГИСТРОВАН У НАМЕСКОЈ ГРУПИ ПТ5 ДЕЗНИФИЦИЈЕНСИ ЗА ПИЈАЋУ ВОДУ.**

У оквиру припреме поректања јавне набавке Наручилац је истражујући тржиште установио да је ресорно министарство у периоду од децембра 2016. до септембра 2017. издало 4 (четири) **РЕШЕЊА ЗА УПИС БИОЦИДНОГ ПРОИЗВОДА ДОБИЈЕНОГ ЕЛЕКТРОЛИЗОМ НА МЕСТУ ПОТРОШЊЕ (IN SITU ТЕХНОЛОГИЈОМ)**.

У сва четири решења у тачки 1. ставу 1. алинеи 4. (Активна супстанца садржана у биоцидном производу) стоји да је активни хлор добијен „*in situ* електролизом„.

Сходно постојању правоснажних Решења о упису биоцидних производа у групу ПТ5 добијених *in situ* технологијом захтев наручиоца и приложени доказ не можемо сматрати истинитим.

Пошто је у питању дезинфекција **ПИЈАЋЕ ВОДЕ НАМЕЊЕНЕ ГРАЂАНСТВУ** предметног насељеног места, а сходно сазнању наручиоца да је надлежни орган издавао Решења о упису биоцида произведеном на месту потрошње сматрамо да је овај захтев неоснован И одбијамо примедбу као неосновану.

Пошто је за реконструкцију постројења за дезинфекцију пијаће воде на предметној локацији издато Решење о одобрењу за извођење радова према Закона о планирању и изградњи након завршетка радова мора се извршити технички пријем који ће спровести комисија наручиоца. Како би били испуњени услови фитосанитарних захтева за пијаћу воду И добијена сагласност на бактериолошку исправност воде биоцид који се дозира у пијаћу воду мора бити регистрован у одговарајућу групу биоцидних производа, у супротном вода за пиће неће моћи да се испоручује потрошачима.

Пошто Члан 3. Закона о биоцидним производима нигде НЕ НАВОДИ да се Закон не примењује на биоциде добијене тј. произведене на месту потрошње, те како је Правилником о врстама биоцидних производа у члану 4. ставу 1, тачки 5. дефинисана група ПТ5: „Дезинфицијенси за воду за пиће (ПТ 5) - Ова врста биоцидних производа користи се за дезинфекцију воде за пиће за људе и животиње„, те на основу позитивне праксе по којој је надлежно министарство издавало решења о упису биоцидних производа произведених на месту потрошње сматрамо да је овај захтев не основан.

Како стоји у Вашем питању, према Закључку Републичке комисије по истом предмету јавне набавке Наручилац није био „у обавези„ да тражи Решење о упису биоцидних производа у регистра биоцидних производа, али то не одузима право Наручиоцу да исти тражи.

Пошто је предмет јавне набавке опрема за дезинфекцију ПИЈАЋЕ ВОДЕ у насељеном месту наша обавеза је да обезбедимо корисницима ПИЈАЋЕ ВОДЕ дезинфекцију која је доказана у пракси на системима обраде и дистрибуције ПИЈАЋЕ ВОДЕ како би задовољили фито-санитарне услове о хигијенској исправности воде за пиће.

- Имајући у виду начело покретљивости, тј. мобилности радне снаге Наручилац нема право да утиче на кадровску политику Понуђача. Као доказ се прихватају прописана документа која доказују да Понуђач на дан отварања понуда има запослена тражена лица. Након доделе уговора Понуђач, тј у том

моменту Извођач ће током увођења у посао и отварања грађевинских дневника морати да пријави Наручиоцу раднике који ће се налазити на градилишту.

Како не би било нарушено право радника по Закону о раду на слободно кретање радне снаге Наручиоцу је довољан доказ да Понуђач на дан отварања понуде испуњава прописане услове.

6. Узимајући у обзир Правилник о допуни Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавне набавке и начину доказивања испуњености услова који је ступио на снагу дана 19.06.2019. Наручилац прихвата предлог заинтересованог Понуђача и брише обавезу употребе печата привредног друштва или предузетника у попуњавању конкурсне документације. Ова измена се не односи на личне печате који су везани за лиценце које издаје држава и надлежни органи за обављање професионалних активности попут печата одговорног пројектанта, одговорног извођача радова, судског тумача, јавног бележника и сл.
7. На основу постављеног питања биће измењена конкурсна документација и уклоњен део који се односи на преференцијале.
8. Поштујући мишљење Управе за јавне набавке обилазак локације није обавезан. Поменути Образац бр.9 Потврда о обиласку локације јесте саставни део понуде који Понуђач може предати непопуњен и неоверен. Како обилазак локације није саставни део обавезних или додатних услова предаја непопуњеног обрасца неће утицати на рангирање Понуђача и неће представљати основ за одбацивање понуде као непотпуне.

Мишљења смо да имајући у виду укупну процењену вредност набавке и евентуални трошак обиласка локације, исти се не може сматрати нарушавањем начела економичности у овом поступку јавне набавке и да би сви заинтересовани понуђачи требали да искористе право да изврше увид у локацију и на основу тога саставе своју понуду, пошто је у питању набавка која је везана за пројектну документацију и Решење о одобрењу радова који се не могу мењати и на основу које радови морају бити изведени.

9. Поштујући мишљење Управе за јавне набавке обилазак локације није обавезан, а приликом које би заинтересованим Понуђачима пројектна документација била пружена на увид. Поменути Образац бр.9а Потврда о увиду у пројектну документацију јесте саставни део понуде који Понуђач може предати непопуњен и неоверен. Како увид у пројектну документацију није саставни део обавезних или додатних услова предаја непопуњеног обрасца неће утицати на рангирање Понуђача и неће представљати основ за одбацивање понуде као непотпуне.

Мишљења смо да имајући у виду укупну процењену вредност набавке и евентуални трошак обиласка локације и увида у пројектну документацију, исти се не може сматрати нарушавањем начела економичности у овом поступку јавне набавке и да би сви заинтересовани понуђачи требали да искористе право да изврше увиду у пројектну документацију и на основу тога саставе своју понуду, пошто је у питању набавка која је везана за пројектну документацију, Решење о одобрењу радова који се не могу мењати и на основу које радови морају бити изведени. Подсећамо да је поменута пројектна документација била основ за доделу неповратних средстава од стране Покрајинског секретаријата за пољоприведу, водопривреду и шумарство и иста морају бити правдана да су наменски и утрошена за радове и добра за која су и додељена.

10. Понуђач може предати непопуњен и неоверен образац трошкова припреме понуде уколико исти не постоје. На страни 28 конкурсне документације јасно је наведено:

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

11. Прописани рок за завршетак радова (максимално прихватљив рок) је прописан на основу датума истека рока за правдање додељених бесповратних средстава додељених од стране Покрајинског секретаријата за пољоприведу, водопривреду и шумарство за предметни пројекат. Пошто на локацији нису предвиђени значајни припремни и грађевински радови већ постоји спреман објекат ЦС ``Колут`` у који се опрема може одмах инсталирати сматрамо да немамо право да ограничавамо Понуђаче у погледу минималног рока за извођење радова.

Контролу квалитетат ивршених радова ће вршити Стручни надзор Наручиоца и Комисија за технички пријем објекта. Уколико Понуђач након доделе уговора сматра и има техничке услове да може квалитетно да изведе радове у року од 5 радних дана Наручилац ће то прихватаити. Уколико се испостави да предметни радови нису изведени у складу са Пројектном документацијом и захтевима Наручиоца, Наручилац ће применити мере обезбеђења наведене у конкурсној документацији.

Како би испоштовали предлоге Управе за јавне набавке прихватамо предлог заинтересованог Понуђача.

Конкурсна документације ће бити промењена на основу овог питања и додаће се део који се односи на минимум 5 радних дана.

Комисија за јавну набавку број
404-173/2019-VIII